

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés (24)

Finalizamos con esta colaboración la serie “Recosiros” de este curso, en la que has podido descubrir la vida y la obra de algunos escritores y escritoras que emplearon la lengua aragonesa.

Todos ellos nacieron antes de la Guerra Civil y pueden considerarse autores pioneros y clásicos de dicha lengua. Se trata, como se comentó en su día, de recuperar una parte de nuestra memoria

histórica y de poner en valor figuras de la cultura relacionadas con el uso literario del aragonés.

Hoy, en el capítulo final de esta serie con motivo del final del curso, presen-

tamos a un escritor originario del valle de Tena, que escribió en lengua aragonesa. Se trata de Félix o Felis Gil del Cacho, cuya obra se ambienta en su valle natal. ●

FÉLIX GIL DEL CACHO, EL ESCRITOR DEL VALLE DE TENA

Óscar Latas Alegre

Félix (o Felis) Gil del Cacho nació en Tramacastilla de Tena (Alto Gállego), concretamente en casa Périz, el 11 de abril de 1924. En dicho lugar acudió a la escuela para aprender sus primeras letras. Como hermano soltero ayudó en las tareas agrícolas y ganaderas de la casa, y realizó la trashumancia durante los inviernos a la ribera del Ebro.

Emigró a Barcelona en el año 1965, ciudad donde trabajó co-

mo taxista y como conserje en la Facultad de Matemáticas de la Universidad de Barcelona. Precisamente, en esta última institución llegó a impartir una charla informal en aragonés en la Facultad de Filología en 1986. Durante ese mismo año falleció en Barcelona el 3 de abril.

Felis Gil del Cacho escribió en aragonés en los últimos años de su vida. Publicó en la revista *Orache* las colaboraciones *Alcordanzas de ra Balle Tena*. *O binatero Sarrablo* y



Félix Gil del Cacho ambientó su obra en el Valle de Tena, del que era oriundo.

Quiestos zagales de ra rebiesta Orache (c. 1985). Asimismo, en las *Autas d'a I Trobada de estudios y rechiras arredol d'a luenga aragonesa* (1999) se incluyó el texto *Charradeta de Felixón de Périz de Tramacastilla*, que pronunció en la Universidad de Barcelona.

Su obra más importante es el libro póstumo *O tión. Recosiros de ra quiesta Balle Tena*, impreso en 1987 y editado por Miguel Martínez Tomey. Se trata de la primera publicación en aragonés tensino. La obra

está dividida en dos partes: *Charradetas de fabla aragonesa y costumbres d'a Bal de Tena* y *Jotetas, trobos, chistes, chascarrillos y zaragatas*. Precisamente, el subtítulo de este libro, *Recosiros*, inspiró el nombre de estas colaboraciones.

Os ofrecemos el cuento *O Fotronero*, basado en la novatada que hacían los pastores mayores a los jóvenes el primer año que bajaban con el ganado a pasar el invierno a la ribera del Ebro. ●

“O Fotronero”

Ixo d'o Fotronero ye ya bella leyenda, pero yo aún la bide fer. Yera bella martingala pa fe-les zerina a os pastós que yeran primerizos y repatans, pa que pagasen a manta.

O Fotronero yera bel presonaxe de leyenda, y que cualquier pastor de os biellos se feba pasar por ixo presonaxe, pero, dende que salíanos d'o lugar, toz a fe-les zerina a os nobatos. En que cruzábanos o Mesón Nuevo ya'rreziaban con a réndula ixa, y, al plegar enta ra foz, allí fébanos nuey y bel pastor d'os beteranos se rebestiba con piels, zagons, barba que se poneba, y en o zeñidor asomaban bel par de mangos de cochillos. Si belguno se resistiba porque ya le teneban dito que ixo yera

una maneraza, ro Fotronero se'n iba amenazando que bolberba de matinada. O que no eba pagato, a ra matinada siguién, bel pastor se iba enta debán y se poneba en bella recliza d'ixas que en hai en pasar o pantano, y cuan plegaba ra cabaña escomezipiaba a'lbrotar y atular como ro crapero y dizeba:

—¡Ixe mozé, que no me ha quiesto pagar! ¡Trai-me-lo!

Y entre ro estrapaluzio que feban as esquillas, os gritazos que feba ixo mesache... to resonaba en ixos cañons que hai antis de plegar enta ro molino d'Arguis, d'un tozal enta ros otros. Y yera cuan o zagal, acotolato de zerina, clamaba á ro mairal y le dizeba:

— ¡Tome, tome! ¿Cuánto ye ro de ra manta?

Entonzes yera cuan os grans feban a maneraza de que clamaban a ro Fotronero pa izi-le que se'n fuise, que ya no'n feba falta, que o mozé ya eba pagato ra manta.

Felis Gil del Cacho, O tión. Recosiros de ra quiesta Balle Tena, ed. de Miguel Martínez Tomey, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1987, pp. 56-57.

Vocabulario

Acotolato. Muerto.
Atular. Aullar.
Belguno. Alguno.
Bolberba (verbo bolber). Volvería.
Crapero. Cáрабо.
Debán. Delante.
Enta. A, hacia.
Escomezipiar. Comenzar.
Maneraza. Engaño.
Matinada. Madrugada.
Zagons. Zahones.
Zerina. Miedo.

La Pizarra

Abre la biblioteca en la Casita de Blancanieves. La biblioteca infantil Casita de Blancanieves, ubicada en el Parque Municipal Miguel Servet, abrió sus puertas el pasado lunes con diferentes actividades de verano. El horario de apertura será, hasta el 29 de junio, de lunes a viernes de 18:30 a 20:30 horas, mientras que en julio

abrirá sábados y domingos y también del 3 al 7 de septiembre. Para niños y niñas de todas las edades. La Casita de Blancanieves es un lugar de lectura y no de juegos. Para participar en las actividades que se programen y poder utilizar los libros es necesario hacerse socio rellenando una sencilla ficha. El servicio de préstamo funciona como

en las Bibliotecas Municipales de Huesca, siendo necesario tener la tarjeta cultural que se expide en las mismas. El servicio es gratuito. La Casita de Blancanieves no asume la responsabilidad de los menores, los cuales deberán estar acompañados por un adulto mientras hacen uso de los libros. ●

Diario del AltoAragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Sara Ciria y Jara Arnal

